



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова
20.02.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПРАКТИКУМ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки (специальность)
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и китайский язык

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4, 5
Семестр	7, 8, 9

Магнитогорск
2024 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

26.01.2024, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

20.02.2024 г. протокол № 7

Председатель  Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Е.В. Тулина

Рецензент:

учитель иностранных языков высшей категории МАОУ "Многопрофильный лицей №1",  И.В. Морозова

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Практикум письменного и устного перевода» являются:

формирование и развитие знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (работа со словарями и справочниками, принципами оформления переводческой документации, вопросами переводческой этики, оптимизацией самостоятельной работы и др.).

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Практикум устного и письменного перевода (английский язык) входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс перевода (английский язык)

Современный иностранный язык (английский язык)

Иностранный язык

Практическая грамматика (английский язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Производственная – преддипломная практика

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практикум устного и письменного перевода (английский язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ПК-2	Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.
ПК-2.2	Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц 216 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 105,1 акад. часов;
- аудиторная – 104 акад. часов;
- внеаудиторная – 1,1 акад. часов;
- самостоятельная работа – 110,9 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Грамматические особенности перевода.								
1.1 Неличные форма глагола. Инфинитив. Причастие, герундий. Особенности перевода неличных форм глагола.	7	8		16	16	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Контрольная работа, письменный перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2
1.2 Перевод эмфатических конструкций. и Эллиптические отрицательные конструкции.		8		16	25,1	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Контрольная работа, письменный перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу		16		32	41,1			
Итого за семестр		16		32	41,1		зачёт	
2. Лексические особенности перевода.								

2.1 Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Образные языковые средства. Перевод реалий.	8			10	15	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Диктант. Перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2
2.2 Различные способы передачи безэквивалентной лексики. Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.				10	18,9	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Контрольная работа. Диктант. Перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу				20	33,9			
Итого за семестр				20	33,9		зачёт	
3. Устный перевод								
3.1 Лексические и грамматические трансформации при устном переводе.	9			10	10	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод.	Последовательный перевод отрывка. Контрольный перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2
3.2 Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с листа.				26	25,9	Устный перевод с последующим переводческим анализом.	Последовательный перевод отрывка.	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу				36	35,9			
Итого за семестр				36	35,9		зачёт	
Итого по дисциплине	16			88	110,9		зачет	

5 Образовательные технологии

1. Традиционные образовательные технологии ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

Практическое занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму.

2. Технологии проблемного обучения – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности студентов.

Формы учебных занятий с использованием технологий проблемного обучения:

Практическое занятие в форме практикума – организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков.

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия научной, производственной, общественной деятельности. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

3. Игровые технологии – организация образовательного процесса, основанная на реконструкции моделей поведения в рамках предложенных сценарных условий.

Формы учебных занятий с использованием игровых технологий:

Учебная игра – форма воссоздания предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности специалиста, моделирования таких систем отношений, которые характерны для этой деятельности как целого.

Ролевая игра – имитация или реконструкция моделей ролевого поведения в предложенных сценарных условиях.

4. Технологии проектного обучения – организация образовательного процесса в соответствии с алгоритмом поэтапного решения проблемной задачи или выполнения учебного задания. Проект предполагает совместную учебно-познавательную деятельность группы студентов, направленную на выработку концепции, установление целей и задач, формулировку ожидаемых результатов, определение принципов и методик решения поставленных задач, планирование хода работы, поиск доступных и оптимальных ресурсов, поэтапную реализацию плана работы, презентацию результатов работы, их осмысление и рефлексию.

Основные типы проектов:

Информационный проект – учебно-познавательная деятельность с ярко выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации о каком-то объекте, ознакомление участников проекта с этой информацией, ее анализ и обобщение для презентации более широкой аудитории).

5. Интерактивные технологии – организация образовательного процесса, которая предполагает активное и нелинейное взаимодействие всех участников, достижение на этой основе лично значимого для них образовательного результата. Наряду со специализированными технологиями такого рода принцип интерактивности прослеживается в большинстве современных образовательных технологий. Интерактивность подразумевает субъект-субъектные отношения в ходе образовательного процесса и, как следствие, формирование саморазвивающейся информационно-ресурсной среды.

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса,

проблемы, выявление мнений в группе (межгрупповой диалог, дискуссия как спор-диалог).

6. Информационно-коммуникационные образовательные технологии – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией.

Формы учебных занятий с использованием информационно-коммуникационных технологий:

Практическое занятие в форме презентации – представление результатов проектной или исследовательской деятельности с использованием специализированных программных сред.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1470> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Баклыкова, Т. Ю. Business Industry : учебно-методическое пособие / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2094> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

электронный. - ISBN 978-5-9967-1116-1. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Акашева, Т. В. Практикум письменного и устного перевода : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/260> 1 (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1949> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1950> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.
3. Обучение переводу текстов разных стилей и жанров.
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучаемых; студенты обсуждают различные варианты перевода, приемы и способы, необходимые для перевода того или иного текста. Методический аппарат дисциплины предполагает наличие текстов для практических занятий. Студентам предлагаются тексты в газетно-публицистическом, научном, официально-деловом и художественном стилях, что позволяет при обучении студентов охватить все аспекты перевода. Работа с учебными текстами может быть организована следующим образом:

1. Студенты выполняют анализ и письменный перевод текста самостоятельно. (Эту работу учащиеся делают дома).
2. На занятии студенты читают переводы и комментируют способы и приемы, которыми они пользовались при переводе того или иного текста.
3. Исправление преподавателем ошибок вместе со студентами.
4. Комментирование преподавателем неизвестной лексики, а также объяснение способов и приемов, которые были использованы в переводе.
5. Чтение студентами перевода с исправлениями. Возможна и другая организация работы в зависимости от уровня подготовки иностранных учащихся и конкретных методических задач преподавателя. Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме.

Соответственно, возрастает роль текущего и рубежного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. Текущий контроль предполагает контрольные работы по основным терминам, пройденным при изучении темы.

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.
3. Обучение устному переводу текстов разных стилей и жанров.
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности, возникающие в процессе устного перевода.

Курс обучения состоит исключительно из лексических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины, и самостоятельной работы, где студенты совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества.

Пример практического задания и индивидуального домашнего задания (ИДЗ).

Упражнение

Образец текста для письменного перевода:

ARTS IN THE UK: VISUAL ARTS

In Britain, novelty and visual arts go hand in hand. Whereas abstract and expressionist art shocked traditionalists almost a hundred years ago, the public today expects to be challenged and enjoys new models of expression. In an age of experimentation, artists combine media, including film, paint, photography, sound and three-dimensional material to make a new kind of show. The range of styles employed by artists competing for the Turner Prize at the Tate Gallery in London demonstrates the imagination and ingenuity of visual arts working in Britain.

Experimental forms of visual arts in Britain are enjoyed and have long been supported by governmental funding. They remain, however, a small part of the picture. Every year, hundreds of thousands of tourists from overseas and from within Britain visit the major national galleries across the country which have some of the finest collections of art in the world. The National Gallery in London houses the main national collection of Western European painting in Britain. The gallery has around 2,300 pictures, including many famous masterpieces, and covers every European school of painting from about 1260 to 1900. The Tate Gallery houses the national collection of British art and international modern and contemporary art from 1900 onwards. There are four branches of the gallery: two located in London, one in Liverpool and one in Cornwall.

In Scotland, major collections of art can be found in the National Gallery of Scotland and the Scottish National Gallery of Modern Art. As in the rest of Britain, improving access and participation in the arts is high on the agenda. In the city of Glasgow, entrance to all museums and galleries is free in order to encourage people from all sections of society to make use of the city's cultural resources.

Since 1994, with the advent of the National Lottery, additional funds have helped to transform the visual arts with new spaces, better public access and facilities. Art is a part of the National School Curriculum for children from five to fourteen. After this, art is an optional subject. Those who decide to take up art or design as a profession apply to one of about 50 special art and design colleges, which offer a range of courses.

The word 'crafts' describes a wide variety of decorative and applied arts. These include all craft forms, from studio work to public commissions, from modern experimental work to traditional and historic designs. They also include work in all media: wood, stone, textiles, glass, paper, metal and sand. Landscaping, architecture, displays and exhibitions are also included.

The Crafts Council houses the largest gallery in Britain devoted to the crafts and also provides a range of services to artists and the public including a programme of major exhibitions in the gallery and a specialist reference library.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-2 Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка		
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.	Примерный список вопросов к зачету: • Виды лексических трансформаций при переводе. Особенности письменного перевода. • Грамматические особенности письменного перевода. • Синтаксические особенности перевода с русского на английский язык. • Роль контекста в процессе выбора лексической единицы. • Особенности перевода официально-деловых текстов. • Особенности перевода текстов публицистического жанра. • Какие отрасли права регулируют профессиональную деятельность и правовой статус переводчика? • Что включает в себя профессиональная этика переводчика? Назовите ее основные правила. • Какие качества личности переводчика обуславливают его профессиональную пригодность? • Каковы профессиональные требования, предъявляемые к переводчику? • В чем заключаются трудности судебного перевода? • Какие права и обязанности имеет переводчик согласно российским законам? • Раскройте основные положения кодексов профессионального поведения судебных переводчиков США. • Подготовьте эссе (доклад) на тему «Профессиональная этика переводчика». • Обсудите в форме семинара-конференции требования к судебному переводчику (российский и зарубежный опыт). • В чем состоит проблема описания процесса перевода? • Назовите общие принципы описания процесса перевода. • Назовите три этапа письменного перевода и дайте краткую характеристику

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		каждого из них. Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.
ПК-2.2	Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.	Примерные практические задания: 1. Translate the text: In dealing with linguistic form, we have been concerned only with single words and with the relations of words in sentences. We have not envisaged whole languages as conforming to this or that general type. Incidentally we have observed that one language runs to tight-knit synthesis where another contents itself with a more analytic, piece-meal handling of its elements, or that in one language syntactic relations appear pure which in another are combined with certain other notions that have something concrete about them, however abstract they may be felt to be in practice. In this way we may have obtained some inkling of what is meant when we speak of the general form of a language. For it must be obvious to anyone who has thought about the question at all or who has felt something of the spirit of a foreign language that there is such a thing as a basic plan, a certain cut, to each language. This type or plan or structural “genius” of the language is something much more fundamental, much more pervasive, than any single feature of it that we can mention, nor can we gain an adequate idea of its nature by a mere recital of the sundry facts that make up the grammar of the language. When we pass from Latin to Russian, we feel that it is approximately the same horizon that bounds our view, even though the near, familiar landmarks have changed. When we come to English, we seem to notice that the hills have dipped down a little, yet we recognize the general lay of the land. And when we have arrived at Chinese, it is an utterly different sky that is looking down upon us. We can translate these metaphors and say that all languages differ from one another but that certain ones differ far more than others. This is tantamount to saying that it is possible to group them into morphological types. 2. Strictly speaking, we know in advance that it is impossible to set up a limited number of types that would do full justice to the peculiarities of the thousands of languages and dialects spoken on the surface of the earth. Like all human institutions, speech is too variable and too elusive to be quite safely ticketed. Even if we operate with a minutely subdivided scale of types, we may be quite certain that many of our languages will need trimming before

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		they fit. To get them into the scheme at all it will be necessary to overestimate the significance of this or that feature or to ignore, for the time being, certain contradictions in their mechanism. Does the difficulty of classification prove the uselessness of the task? I do not think so. It would be too easy to relieve ourselves of the burden of constructive thinking and to take the standpoint that each language has its unique history, therefore its unique structure. Such a standpoint expresses only a half truth. Just as similar social, economic, and religious institutions have grown up in different parts of the world from distinct historical antecedents, so also languages, traveling along different roads, have tended to converge toward similar forms. Moreover, the historical study of language has proven to us beyond all doubt that a language changes not only gradually but consistently, that it moves unconsciously from one type towards another, and that analogous trends are observable in remote quarters of the globe. From this it follows that broadly similar morphologies must have been reached by unrelated languages, independently and frequently. In assuming the existence of comparable types, therefore, we are not gainsaying the individuality of all historical processes; we are merely affirming that back of the face of history are powerful drifts that move language, like other social products, to balanced patterns, in other words, to types. As linguists we shall be content to realize that there are these types and that certain processes in the life of language tend to modify them. Why similar types should be formed, just what is the nature of the forces that make them and dissolve them—these questions are more easily asked than answered. Perhaps the psychologists of the future will be able to give us the ultimate reasons for the formation of linguistic types. (By E. Sapir) Пример практического задания: 1. Выполните постпереводческий анализ следующих предложений: - Never mind the manner, which may or may not be good; but think only of the justice of my cause, and give heed to that: let the judge decide justly and the speaker speak truly. Хорош он или нехорош – все равно, и смотреть только на то, буду ли я говорить правду или нет; в этом ведь и заключается долг судьи, долг же оратора – говорить правду. - And I must beg of you to grant me one favor, which

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		is this - If you hear me using the same words in my defence which I have been in the habit of using, and which most of you may have heard in the agora, and at the tables of the money-changers, or anywhere else, I would ask you not to be surprised at this, and not to interrupt me. Так вот я и прошу вас убедительно и умоляю: услышавши, что я защищаюсь теми же словами, какими привык говорить и на площади у меняльных лавок, где многие из вас слышали меня, и в других местах, не удивляйтесь и не поднимайте из-за этого шума. 3. Образец текста для профессионально-ориентированного перевода на экзамене Владимир Набоков ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ «ДРУГИХ БЕРЕГОВ» Предлагаемая читателю автобиография обнимает период почти в сорок лет – с первых годов века по май 1940 года, когда автор переселился из Европы в Соединенные Штаты. Ее цель – описать прошлое с предельной точностью и отыскать в нем полноточные очертания, а именно: развитие и повторение тайных тем в явной судьбе. Я попытался дать Мнемозине не только волю, но и закон. Основой и отчасти подлинником этой книги послужило ее американское издание, “Conclusive Evidence”. Совершенно владея с младенчества и английским, и французским, я перешел бы для нужд сочинительства с русского на иностранный язык без труда, будь я, скажем, Джозеф Конрад, который, до того как начал писать по-английски, никакого следа в родной (польской) литературе не оставил, а на избранном языке (английском) искусно пользовался готовыми формулами. Когда, в 1940 году, я решил перейти на английский язык, беда моя заключалась в том, что перед тем, в течение пятнадцати с лишком лет, я писал по-русски и за эти годы наложил собственный отпечаток на свое орудие, на своего посредника. Переходя на другой язык, я отказывался, таким образом, не от языка Аввакума, Пушкина, Толстого – или Иванова, няни, русской публицистики, – словом, не от общего языка, а от индивидуального, кровного наречия. Долголетняя привычка выражаться по-своему не позволяла довольствоваться на новоизбранном языке

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		трафаретами, – и чудовищные трудности предстоявшего перевоплощения, и ужас расставания с живым, ручным существом ввергли меня сначала в состояние, о котором нет надобности распространяться; скажу только, что ни один стоящий на определенном уровне писатель его не испытывал до меня. Я вижу невыносимые недостатки в таких моих английских сочинениях, как, например, “The Real Life of Sebastian Knight”, есть кое-что удовлетворяющее меня в “Bend Sinister” и некоторых отдельных рассказах, печатавшихся время от времени в журнале “The New Yorker”. Книга “Conclusive Evidence” писалась долго (1946-1950), с особенно мучительным трудом, ибо память была настроена на один лад – музыкально недоговоренный, русский, – а навязывался ей другой лад, английский и обстоятельный. В получившейся книге некоторые мелкие части механизма были сомнительной прочности, но мне казалось, что целое работает довольно исправно – покуда я не взялся за безумное дело перевода “Conclusive Evidence” на прежний, основной мой язык. Недостатки объявились такие, так отвратительно тарасилась иная фраза, так много было и пробелов, и лишних пояснений, что точный перевод на русский язык был бы карикатурой Мнемозины. Удержав общий узор, я изменил и дополнил многое. Предлагаемая русская книга относится к английскому тексту, как прописные буквы к курсиву или как относится к стилизованному профилю в упор глядящее лицо. «Позвольте представиться, – сказал попутчик мой без улыбки. – Моя фамилия N.». Мы разговорились. Незаметно пролетела дорожная ночь. «Так-то, сударь», – закончил он со вздохом. За окном вагона уже дымился ненастный день, мелькали печальные перелески, белело небо над каким-то пригородом, там и сям еще горели, или уже зажглись, окна в отдаленных домах... Вот звон путевой ноты.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

«Зачтено» – обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, знает и применяет стратегии письменного перевода, предлагает профессиональный комментарий переводческих решений, свободно комбинирует различные переводческие стратегии.

«Не зачтено» – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.